FAHIMA BINTI AHMAD SHAH

Senior English–Malay Translator | Localization Specialist | LQA Tester

+6011-6270 9393 | fahimaahmadshah@gmail.com |

http://www.linkedin.com/in/fahima-ahmad-shah | https://www.proz.com/profile/2539019

PROFESSIONAL SUMMARY

Senior English–Malay Translator and Localization Specialist with 10+ years of experience in gaming, social media, government, medical, technology, publishing, and digital content localization. Expert in translation, transcreation, linguistic quality assurance (LQA), terminology management, and CAT-tool workflows. Proven record of delivering over 1.5 million translated words while maintaining high linguistic accuracy, cultural relevance, and on-time delivery for international clients.

LANGUAGE PAIRS

Malay (Native) | English (Professional Proficiency)

CORE SPECIALIZATIONS

Gaming Localization • Software Localization • UI/UX Translation • Social Media Content • Medical Translation • Government & Public Sector Translation • Literary Translation • Editing & Proofreading • LQA Testing • Terminology Management • Academic Translation

TOOLS & TECHNOLOGIES

Phase, Matecat, Crowdin, Translation Memory Systems (TMS), Style Guides, Glossaries, QA Workflows, Localization Platforms (MemoQ, Phrase, Smartcat, Crowdin).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Social Media Platform Translator (Freelance, Remote) | RWS Group Limited | 2023–Present

- Localized user-facing content, UI/UX strings, notifications, settings, and help-center content for global social media platforms.
- Performed linguistic review and quality assurance to ensure consistency with platform style guides.
- Optimized translations for readability, engagement, and cultural relevance.

- Managed terminology assets, translation memories, and release consistency across multilingual projects.
- Delivered approximately 400,000 translated words.

Freelance Translator | SME Corp Malaysia & MAMPU | 2015–Present

- Translated and proofread annual reports, policy documents, and government publications.
- Ensured compliance with official terminology, regulatory requirements, and publication standards.
- Managed multiple large-scale projects under strict deadlines.
- Delivered approximately 200,000 translated words.

Medical & Technology Translator | Halza Pte Ltd | 2015–Present

- Localized healthcare application content, onboarding flows, push notifications, and support materials.
- Maintained translation memories and terminology databases.
- Ensured accuracy of medical and technical terminology.

Localization Translator & LQA Tester | Tencent Games | 2021–2023

- Translated and localized gaming content, websites, marketing materials, user manuals, and multimedia assets.
- Conducted LQA testing for PUBG across PC, console, and mobile platforms.
- Identified linguistic issues, terminology inconsistencies, and cultural adaptation opportunities.
- Collaborated with localization teams to improve player experience and content quality.
- Delivered approximately 850,000 translated words.

Translator – Literary Works | Suburbia Office Enterprise | 2022–2023

- Translated published historical and architectural works from English to Malay.
- Preserved authorial voice, academic tone, and cultural context.
- Delivered approximately 50,000 translated words.

Translator – Academic Works | Various Universities | 2018–2020

- Translated academic theses and research manuscripts (English–Malay).
- Preserving academic rigor, terminology accuracy, and citation integrity.
- Delivered approximately 100,000 translated words.

Audio Transcription | Project-Based | 2018

- Transcribed recorded phone calls and voice message conversations for a legal court case with high attention to accuracy and detail.
- Converted spoken audio into clear, well-formatted written transcripts while preserving context, speaker distinctions, and key information.
- Reviewed and verified transcripts against source recordings to ensure completeness and consistency.
- Maintained strict confidentiality and handled sensitive legal information in accordance with professional standards.

SELECTED PROJECTS

• PUBG Localization & LQA Testing

• Government Annual Reports (2018–Present)

• Global Social Media Platform Localization

• Medical Application Localization

• (UN) Covering Lenggong Valley' Translation & 'Between Rail and River' Translation

• Academic Translation

CERTIFICATIONS

Certificate of General Translation – Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM)

Certificate of Editing – Malaysian Institute of Translation & Books (ITBM)

EDUCATION

Master of Educational Management & Leadership – Universiti Teknologi MARA (UiTM)

Bachelor of Business Administration (Hons), Retail Management – Universiti Teknologi MARA (UiTM)

ADDITIONAL INFORMATION

Available for freelance, contract, remote, and hybrid opportunities. Experienced collaborating with international stakeholders and distributed localization teams.